

CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO PER I SERVIZI DI TRADUZIONE IN ARABO

Premessa

Le presenti Condizioni Generali costituiscono un contratto legalmente vincolante tra il Cliente e Studio Key snc relativamente alla fornitura di servizi di traduzione. Nell'eventualità di contrasto o disaccordo su qualsiasi comunicazione, proposta, contratto, materiale promozionale o accordi, prevarranno le presenti Condizioni Generali. L'inoltro di Materiale Originale (come definito di seguito) implica l'accettazione di tutte le Condizioni Generali di Contratto da parte del Cliente.

1. Definizioni

- 1.1. "Studio Key snc" sta ad indicare: Studio Key snc di Casetta Giovanni & C. - Torino.
- 1.2. "Cliente" sta ad indicare la persona fisica o giuridica che stipula il presente contratto.
- 1.3. "Materiale Originale" sta ad indicare i documenti e gli altri materiali forniti a Studio Key snc per i servizi di traduzione.
- 1.4. "Materiale Finale" sta ad indicare la versione finale tradotta del Materiale Originale, ovvero i file o i supporti cartacei con le traduzioni.

2. Tariffe

- 2.1. Il servizio concordato verrà svolto da Studio Key snc e conteggiato secondo i termini e le tariffe esposte in sede di preventivo.
- 2.2. Tutte le offerte e tutti i preventivi comunicati in qualsiasi forma sono da considerarsi non vincolanti sia per Studio Key snc che per il Cliente, salva esplicita clausola in senso contrario, ed avranno validità massima di trenta (30) giorni.
- 2.3. Studio Key snc si riserva il diritto di modificare i prezzi e le tariffe e/o le indicazioni di consegna oggetto di eventuali precedenti preventivi al momento del ricevimento e della valutazione del Materiale Originale completo da tradurre.
- 2.4. Studio Key snc notificherà al Cliente la stima di eventuali costi aggiuntivi o modifiche alla data di consegna prima di dare inizio alla traduzione.

3. Qualità del servizio e del Materiale Originale

- 3.1. Studio Key snc renderà il servizio in base alle proprie procedure standard di qualità, traducendo i termini specialistici secondo i loro significati consueti e convenzionali, ovvero sulla scorta di glossari precedentemente approvati dal Cliente. Il traduttore di Studio Key snc è arabo madrelingua qualificato e le traduzioni sono conformi all'arabo "standard" vale a dire alla lingua araba adottata dai media (giornali, televisioni) letteratura, documenti e incontri internazionali di tutti i paesi arabi.
- 3.2. Tutto il Materiale Originale dovrà essere facilmente leggibile e consegnato a Studio Key snc nei formati e nei tempi che Studio Key snc avrà concordato con il Cliente.
- 3.3. Studio Key snc non risponderà di eventuali ritardi nella consegna dovuti a mancata, errata o ritardata fornitura del Materiale Originale.

4. Modifiche o aggiunte al Materiale Originale

- 4.1. Tutte le modifiche o le aggiunte al Materiale Originale dovranno essere presentate a Studio Key snc indicando chiaramente le variazioni e la posizione rispetto alla copia presentata in precedenza.
- 4.2. La determinazione dei costi e dei tempi richiesti per l'inserimento delle modifiche o delle aggiunte al Materiale Originale nelle traduzioni in corso nelle lingue di destinazione sarà effettuata in base alla quantità ed al tipo di variazioni ed alla percentuale di lavoro già completato.
- 4.3. Studio Key snc fornirà al Cliente una stima dei tempi e dei costi supplementari prima dell'effettuazione delle modifiche o aggiunte.

5. Correzioni

- 5.1. Studio Key snc provvederà a correggere gratuitamente i seguenti errori: traduzione completamente errata, omissione, errore di battitura, errore grammaticale, mancata aderenza ad eventuali glossari approvati.
- 5.2. Il Cliente prende atto che Studio Key snc non assume alcuna responsabilità od obbligo per eventuali errori di traduzione, a meno che non gli siano stati segnalati per iscritto entro trenta (30) giorni dalla consegna del Materiale Finale al Cliente.
- 5.3. L'unico obbligo di Studio Key snc relativamente ad eventuali errori segnalati entro tale termine, sarà quello di correggere gratuitamente il Materiale Finale.

6. Limitazione di responsabilità

- 6.1. Studio Key snc non assume alcuna responsabilità per qualsiasi tipo di danno straordinario, diretto o indiretto, o rivendicazione rivolta al Cliente da qualsiasi terzo, derivante dai servizi resi da Studio Key snc, indipendentemente dall'oggetto o modalità dell'azione o dal fatto che il danno sia di natura contrattuale o extracontrattuale o dalla prevedibilità dello stesso da parte di Studio Key snc, indipendentemente da quanto previsto nelle proposte e documentazioni correlate.
- 6.2. Studio Key snc non sarà responsabile della restituzione, della perdita o di eventuali danni al Materiale Originale. Nel caso in cui vengano affidati a Studio Key snc materiali unici o preziosi, è compito del Cliente provvedere alla stipula di opportuna polizza assicurativa a copertura di qualsiasi danno derivante da perdita o distruzione parziale o totale.

7. Dichiarazioni e garanzie

- 7.1. Studio Key snc dichiara e garantisce che renderà il servizio in oggetto in base alle proprie procedure standard di qualità, utilizzando tutte le tecnologie, gli strumenti ed il personale qualificato a sua disposizione affinché il risultato sia conforme agli standard di qualità proposti e normalmente applicati da Studio Key snc.
- 7.2. Il Cliente dichiara e garantisce (a) che il Materiale Originale è di sua proprietà o nella sua libera disponibilità e (b) che la traduzione del Materiale Originale e la pubblicazione, distribuzione, vendita o altro utilizzo del Materiale Finale non violerà alcun diritto d'autore, di marchio, di brevetto d'invenzione o altra privativa di terzi.

8. Limitazioni di garanzia

8.1. Le garanzie di Studio Key snc di cui sopra sostituiscono ogni altra garanzia, espressa o implicita, di commerciabilità o adeguatezza per un determinato scopo del Materiale Finale.

8.2. Studio Key snc non garantisce che l'uso del Materiale Finale o di informazioni ivi contenute non violi alcun segreto commerciale, diritto d'autore, di marchio, di brevetto d'invenzione o alcuna altra privativa di terzi.

9. Risoluzione del contratto

9.1. Qualora il Cliente sia inadempiente, Studio Key snc avrà il diritto di risolvere il contratto ed il Cliente sarà tenuto al pagamento dell'importo concordato relativamente ai servizi completati al momento della risoluzione del contratto e per tutte le attività in corso.

9.2. Qualora Studio Key snc sia inadempiente, il Cliente avrà il diritto di risolvere il contratto e sarà tenuto al pagamento dell'importo concordato relativamente ai servizi completati al momento della risoluzione del contratto e per tutte le attività in corso.

9.3. In caso di risoluzione del contratto, Studio Key snc sarà tenuto a restituire al Cliente tutto il Materiale Originale e i dati fornitigli, unitamente a tutto il materiale tradotto esistente alla data della violazione.

9.4. Studio Key snc avrà diritto a trattenere il Materiale Originale ed il Materiale Finale a garanzia del pagamento da parte del Cliente dell'intero corrispettivo dovuto.

9.5. Nessuna delle parti sarà responsabile per ritardi o inadempimenti qualora essi dipendano da eventi e/o cause di forza maggiore, non imputabili alle parti.

10. Titolo e proprietà

10.1. Tutti i diritti relativi al Materiale Originale e Finale e qualsiasi diritto d'autore, brevetto, tecnologia e relativi segreti commerciali sono e rimangono di sola ed esclusiva proprietà del Cliente.

10.2. Ciononostante, il Cliente riconosce che Studio Key snc è il solo ed esclusivo proprietario di ogni diritto sulle

(a) invenzioni, metodologie, innovazioni, informazioni, tecnologie, software e database usati per la traduzione del Materiale Originale e

(b) invenzioni, metodologie, innovazioni, tecnologie, software e database sviluppati da Studio Key snc nel corso della traduzione del Materiale Originale, incluso qualsiasi relativo diritto o privativa.

10.3. Studio Key snc avrà diritto a trattenere il Materiale Finale a garanzia del pagamento da parte del Cliente dell'intero corrispettivo pattuito.

11. Riservatezza

11.1. La natura del lavoro svolto e qualsiasi informazione trasmessa dal Cliente a Studio Key snc saranno oggetto della massima riservatezza.

11.2. Studio Key snc non potrà, senza il previo consenso scritto del Cliente, divulgare pubblicamente o rendere note a terzi tali informazioni, fatta eccezione per i collaboratori autorizzati o i subfornitori autorizzati da Studio Key snc il cui intervento operativo o consultivo renda necessaria la conoscenza di tali informazioni.

11.3. Le garanzie di cui al presente articolo non si applicano nel caso Studio Key snc sia obbligato per legge a comunicare tali informazioni, o nel caso tali informazioni siano o divengano di pubblico dominio indipendentemente dalla divulgazione delle stesse da parte di Studio Key snc.

12. Indennizzo

12.1. Il Cliente dovrà risarcire e tenere indenne Studio Key snc, i suoi soci, dirigenti, funzionari, impiegati, collaboratori, rappresentanti, mandatarî ed aventi causa, da qualsiasi perdita, danno, costo o spesa, comprese eventuali spese legali, derivanti o connesse a qualsiasi domanda o azione legale concernente (a) l'esecuzione del presente contratto; (b) la violazione da parte del Cliente delle dichiarazioni e garanzie contrattualmente prestate; (c) la produzione, pubblicità, promozione, vendita o distribuzione di qualsiasi materiale da parte del Cliente; (d) qualunque imposta, tassa, tributo, tariffa od onere similare imposto dalla legge o dalle autorità sulla produzione, pubblicità, promozione, uso, importazione, concessione in licenza o distribuzione di qualsiasi materiale da parte del Cliente; (e) qualunque richiesta di indennizzo per la violazione da parte del Materiale Finale di qualsiasi diritto d'autore, marchio, brevetto industriale o altra privativa.

13. Termini e modalità di pagamento

13.1. Il pagamento avverrà tramite uno delle seguenti modalità.

(a) In assenza di accordi di credito tra Studio Key snc ed il Cliente, il pagamento avverrà mediante accredito bancario sul conto indicato dallo Studio Key snc di un anticipo corrispondente al 70% dell'importo pattuito all'atto della consegna del Materiale Originale, con saldo dell'importo restante alla consegna del Materiale Finale.

(b) In presenza di accordi di credito tra Studio Key snc ed il Cliente, il Cliente dovrà provvedere al pagamento a Studio Key snc dell'importo totale pattuito per tutti i servizi concordati entro e non oltre trenta (30) giorni dal ricevimento di regolare fattura da parte di Studio Key snc.

14. Foro competente

Le presenti Condizioni Generali sono regolate dalle Leggi della Repubblica Italiana, e le parti eleggono di comune accordo come competente il Foro di Torino.